

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE CONSULTAS POLITICAS
ENTRE
EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPUBLICA
DE TUNEZ
Y EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DEL PERU**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Túnez y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, de ahora en adelante denominados "Las Partes";

Animados por el deseo de reforzar las relaciones amistosas y de cooperación entre ambos países, conforme a los principios de la Carta de las Naciones Unidas y a las normas reconocidas de manera general por el Derecho Internacional;

Convencidos que el diálogo sincero y constructivo sobre los aspectos bilaterales así como sobre las cuestiones regionales e internacionales de interés común contribuirán a un mejor conocimiento recíproco y a un acercamiento más estrecho entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes sostendrán consultas periódicas sobre todos los aspectos concernientes a la evolución de las relaciones bilaterales e intercambiarán sus puntos de vista sobre cuestiones regionales e internacionales de interés común.

Artículo 2

Las consultas se llevarán a cabo de manera alternativa en Túnez y en Lima. La fecha, el lugar y la agenda de cada una de las reuniones se definirán de común acuerdo por la vía diplomática.

Las consultas tendrán lugar entre los Ministerios De Relaciones exteriores o sus Representantes.

Artículo 3

Las Partes se reunirán una vez cada dos años toda vez que las circunstancias lo requieran con el objeto de evaluar el estado de las relaciones bilaterales y de intercambiar puntos de vista sobre asuntos internacionales de interés común y temas actuales concernientes a la situación internacional.

Artículo 4

Las Partes velarán por reforzar las relaciones bilaterales a nivel comercial, económico y de inversiones y a examinar los medios de promover y diversificar la cooperación entre ambos países.

Artículo 5

Con el propósito de desarrollar la cooperación bilateral y de garantizar su continuidad, las Partes se comprometen a velar por el respeto y la ejecución de los acuerdos firmados entre la República de Túnez y la República del Perú y al mismo tiempo, promover la negociación y la firma de nuevos instrumentos jurídicos entre ambos países.

Artículo 6

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente por una duración de cinco (5) años renovables por reconducción tácita por periodos similares, a menos que una de las Partes notifique a la otra a través de una notificación escrita enviada por la vía diplomática, su decisión de poner fin a este Memorando. Esta denuncia tendrá efecto seis (6) después de la recepción de la mencionada notificación de la otra Parte.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus gobiernos respectivos, han celebrado el presente Memorando.

Hecho en Túnez el 8 diciembre, en dos ejemplares originales, redactados en lengua árabe, castellano y francés, siendo los tres textos igualmente válidos.



En caso de divergencia de interpretación, el texto en lengua francesa prevalecerá.

Por la República de Túnez



Kamel Morjane
Ministerio de Asuntos

Por la República del Perú



José Antonio García Belaunde
Ministerio de Asuntos

**MEMORANDUM D'ENTENTE PORTANT
ETABLISSEMENT DE CONSULTATIONS POLITIQUES
ENTRE
LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
ET
LE MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES
DE LA REPUBLIQUE DU PEROU**

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne et le Ministère des Relations Extérieures de la République du Pérou, dénommés ci-après « les Parties » ;

Animés du désir de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et aux normes généralement reconnues du Droit International ;

Convaincus qu'un dialogue sincère et constructif sur les aspects des relations bilatérales ainsi que sur les questions régionales et internationales d'intérêt commun, contribuera à une meilleure connaissance réciproque et à un rapprochement plus étroit entre les deux pays ;

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Les Parties tiendront des consultations périodiques sur tous les aspects portant sur l'évolution des relations bilatérales et échangeront leurs points de vue sur les questions régionales et internationales d'intérêt commun.

Article 2

Les consultations se tiendront alternativement à Tunis et à Lima. La date, le lieu et l'ordre du jour de chaque réunion seront définis d'un commun accord par voie diplomatique.

Les consultations auront lieu entre les deux Ministres des Affaires Etrangères ou leurs représentants.

Article 3

Les Parties se réuniront une fois tous les deux ans et chaque fois que les circonstances le requièrent afin d'évaluer l'état des relations bilatérales et d'échanger les points de vue sur les questions internationales d'intérêt commun et les sujets d'actualité sur la scène internationale.



Article 4

Les Parties veilleront à renforcer les relations bilatérales au niveau commercial, économique et des investissements, et à examiner les moyens de promouvoir et de diversifier la coopération entre les deux pays.

Article 5

Afin de développer la coopération bilatérale et d'assurer sa continuité, les Parties s'engagent à veiller au respect et à la mise en oeuvre des Accords signés entre la République Tunisienne et la République du Pérou et à encourager la négociation et la conclusion de nouveaux instruments juridiques entre les deux pays.

Article 6

Le Présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable pour une durée de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par le biais d'une notification écrite, adressée par voie diplomatique, sa décision de mettre fin à ce Mémorandum. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum.

Fait à Tunis, le 8 décembre 2010 en deux exemplaires originaux, rédigés en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE



Kamel Morjane
Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DU PEROU



José Antonio García Belaunde
Ministre des Relations Extérieures

**مذكرة تفاهم للتشاور السياسي بين
وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية التونسية
ووزارة العلاقات الخارجية لجمهورية بيرو**

إنّ وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية التونسية ووزارة العلاقات الخارجية
لجمهورية بيرو، المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين"،

رغبة منها في توطيد علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين، وفقاً
لمبادئ ميثاق الأمم المتحدة ولمبادئ القانون الدولي المتفق عليها عامة،

واقتناعاً منها بأنّ حواراً صريحاً وبناءً حول مختلف أوجه العلاقات الثنائية
والمسائل الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك، من شأنه أن يساهم في
التعارف الأفضل المتبادل وفيزيد من التقارب بين البلدين.

اتفقنا على ما يلي:

الفصل الأول:

يجري الطرفان مشاورات دورية، حول كافة الجوانب المتعلقة بتطور
العلاقات الثنائية وتبادل وجهات النظر حول المسائل الإقليمية والدولية ذات
الاهتمام المشترك.

الفصل الثاني:

تعقد المشاورات بصفة دورية في كلّ من تونس وليما. يقع تحديد التاريخ
ومكان وجدول أعمال كلّ اجتماع بالاتفاق المتبادل وعبر الطرق الدبلوماسية.
تجري المشاورات بين وزيري خارجية البلدين أو من يمثلهما.

الفصل الثالث :

يجتمع الطرفان مرّة كلّ سنتين وكلّما دعت الحاجة إلى ذلك قصد تقييم واقع
العلاقات الثنائية وتبادل وجهات النظر حول المسائل الدولية ذات الاهتمام
المشترك والمواضيع الراهنة على الساحة الدولية.

١٦

٢٤

الفصل الرابع :

يعمل الطرفان على تدعيم العلاقات الثنائية على المستوى التجاري والاقتصادي والاستثماري وعلى بحث سبل دفع وتنويع التعاون بين البلدين.

الفصل الخامس :

بهدف تطوير التعاون الثنائي وضمان استمراريته، يتعهد الطرفان بالسهر على احترام تطبيق الاتفاقيات الموقعة بين الجمهورية التونسية وجمهورية بيرو وتشجيع التفاوض وإبرام آليات قانونية جديدة بين البلدين.

الفصل السادس :

تدخل مذكرة التفاهم هذه، حيز التنفيذ بداية من تاريخ توقيعها و تبقى سارية المفعول لمدة خمس (05) سنوات قابلة للتجديد بصفة ضمنية لفترات مماثلة، ما لم يعلم أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا و بالطرق الدبلوماسية عن رغبته في إنهاء العمل بمذكرة التفاهم.

وفي هذه الحالة، ينتهي العمل بها عند انقضاء ستة أشهر من تاريخ إبلاغ هذا الإشعار إلى الطرف الآخر.

و إثباتا لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان نيابة عن حكومتيهما، مذكرة التفاهم هذه.

حرر بتونس في 8 ديسمبر 2010 في نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية، لكل منها نفس الحجية.

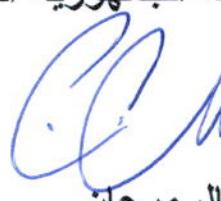
وفي صورة الاختلاف في التأويل، يتم اعتماد النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة جمهورية بيرو



خوسيه أنطونيو قارسييا بلاتدي
وزير العلاقات الخارجية

عن حكومة الجمهورية التونسية



كمال مرجان
وزير الشؤون الخارجية